

Ressources en ligne pour les directeurs et directrices d'école

Accueil et scolarisation des EANA

✓ EDUSCOL : Ressources pour l'accueil et la scolarisation des EANA :

<https://eduscol.education.fr/1191/ressources-pour-l'accueil-et-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrives-eana>

- Les **textes de référence**, en particulier, la circulaire 2012-141 du 02 octobre 2012 relative à l'organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés.
- Des **livrets d'accueils bilingues** en albanais, allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, portugais, romani, roumain, russe, tamoul, turc (anglais, arabe, portugais, romani et Tamoul également en version audio).
- Des **fiches repères** pour l'inclusion des élèves allophones nouvellement arrivés en France (notamment fiche 2 : *le déroulement de l'accueil dans le 1^{er} degré*)
- Des ressources pour **se former en FLS**, en particulier des liens vers des parcours disponibles sur M@gistère.
- Un lien vers l'opération **OEPRE** (ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants).



1

✓ Textes de référence concernant les pièces justificatives à fournir pour toute inscription scolaire (dont EANA) :



- Décret n° 2020-811 du 29 juin 2020 précisant les pièces pouvant être demandées à l'appui d'une demande d'inscription sur la liste des enfants de la commune.

https://www.legifrance.gouv.fr/download/pdf?id=DnpVlPYrAPUpgACFs1EL9xDFZeAzSXaNRI5n5I_lVeg=

- Décret n°2019-137 du 26 février 2019 sur l'obligation vaccinale en collectivité d'enfants avec délai de trois mois après inscription provisoire pour se conformer aux vaccinations obligatoires :
<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGISCTA000006190433>

✓ CASNAV-CAREP de Nancy-Metz



- **Fiche de renseignements** : permet de recueillir les informations utiles pour affecter, scolariser, élaborer le projet individualisé de l'élève, compléter l'application EANA et l'enquête DEPP
<https://sites.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article636>
- **Fiche navette** : A envoyer au CASNAV-CAREP en cas de scolarisation d'un EANA
<https://sites.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article399>

- Document expliquant le fonctionnement des **élections de parents d'élèves** et le rôle des parents élus (11 langues) :
<https://sites.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article281>
- Des **ressources pédagogiques** : jeux mathématiques bilingues, traductions audio et écrites d'albums dans « outils pour la classe ».
<https://sites.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?rubrique41>

✓ Autres documents bilingues à destination des familles :



5 petites vidéos de l'ONISEP "L'école expliquée aux parents", en anglais, arabe, arménien, bambara, chinois, portugais, russe, tamoul, turc, expliquant notamment l'entrée à l'école et l'organisation de l'école primaire :

<https://www.onisep.fr/orientation/le-systeme-educatif/l-ecole-expliquee-aux-parents-en-video>



Plaquette de présentation de votre école et du personnel en différentes langues (à adapter):

<https://sites.ac-nancy-metz.fr/dsden54-gtd/maternelle54/spip.php?article321>



Questionnaire à adresser aux familles, traduit pour le CASNAV en **15 langues**, qui permet d'avoir une information sur le niveau de langue première des élèves.

<https://sites.ac-nancy-metz.fr/casnav-carep/spip/spip.php?article633>

2



« Quels sont les avantages du bilinguisme ? Ma langue est-elle utile pour mon enfant ? Que va-t-il se passer à l'école pour mon enfant qui grandit avec plusieurs langues ? » L'association DULALA propose deux affiches traduites en plusieurs langues à télécharger et imprimer, pour répondre à ces questions, faire tomber les peurs et préjugés sur le bilinguisme et soutenir la création d'un dialogue entre parents et structures éducatives.

- Affiches *Le plurilinguisme un atout pour le cerveau* (10 langues étrangères):
<https://dulala.fr/affiche-le-plurilinguisme-un-atout-pour-le-cerveau/>
- Affiches *Parents vos langues sont une chance* (21 langues étrangères + 3 langues régionales): <https://dulala.fr/affiche-parents-vos-langues-sont-une-chance/>
- Kamilala : site des kamishibaïs plurilingues : <https://kamilala.org/>



Vous trouverez ici des documents pour faciliter la communication entre professionnels et parents allophones sur divers sujets pour lesquels la traduction du lexique ne suffit pas ou pour apporter des réponses aux questions que les parents peuvent se poser : Quelle langue parler à mon enfant ? Mon enfant a-t-il un retard de langage ?

<https://www.famillelanguescultures.com/pages/ressources/dialog-afalac.html>



Ressources pour communiquer avec les familles dans **des occasions concrètes de vie scolaire quotidienne** (sortie scolaire, photo de classe), en fichier Word modifiable, dans les langues de la migration les plus représentées.

<https://bilem.ac-besancon.fr/accueillir-leleve-et-sa-famille/ressources-pour-communiquer/>

✓ **Informations sur l'élève avant son arrivée en France :**



Les langues parlées dans chaque pays : Présentation des situations et politiques linguistiques de 390 Etats ou territoires répartis dans les 195 pays reconnus du monde :
<http://www.axl.cefan.ulaval.ca/>



Eléments pour comprendre le fonctionnement des langues premières des élèves allophones et les contrastes pertinents pour l'acquisition du français langue seconde. Documents concernant de très nombreuses langues, produits par le groupe LGIDF (Langues et Grammaires en Ile de France) à télécharger à cette adresse:
<https://lgidf.cnrs.fr/fiches-langues>



Présentation du système scolaire (niveaux de classe) de 44 pays :
<https://padlet.com/catherineaubry1/les-l-ves-allophones-nouvellement-arriv-s-l-cole-l-mentaire-q74neijxbhw7z4nb/wish/2373041288>

3



Informations sur les systèmes éducatifs des pays de l'union européenne :
Pages en anglais ou en langue du pays concerné (Possibilité de traduction en français par un clic droit en se positionnant sur le texte puis choisir « traduire ») :
https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/national-description_en

✓ **Outils de traductions :**



Google traduction : <http://translate.google.fr/>



DEEPL : traduit de l'écrit saisi dans l'application ou des documents Word, PDF, PWPT.
30 langues disponibles. <https://www.deepl.com/translator?il=fr>



Lexilogos dictionnaires de langues : <http://www.lexilogos.com/>

✓ **Outils d'évaluation en langues de scolarisation précédente et en mathématiques :**

Des tests de positionnement en 24 langues, en compréhension écrite et mathématiques, du cycle 2 au cycle 4 : <https://www.reseau-canope.fr/eana-outils-devaluation-en-langue-dorigine.html>



Pour le cas où la langue de l'élève n'existe pas dans les évaluations Canopé, prendre contact avec le CASNAV : ce.casnav-carep@ac-nancy-metz.fr

✓ **Ressources pédagogiques :**



Un Padlet organisant des ressources utiles pour la scolarisation des élèves allophones à l'école élémentaire : <https://fr.padlet.com/catherineaubry1/q74neijxbhw7z4nb>

Un padlet organisant les ressources pour la scolarisation des élèves allophones à l'école maternelle :

<https://padlet.com/catherineaubry1/1fjc6ub2y8vzv0mv>



Remarque : pour toute question concernant la scolarisation des élèves allophones, n'hésitez pas à contacter le CASNAV (Accueil au 03 83 86 27 33, Catherine Aubry : 06 20 41 12 77, catherine.aubry1@ac-nancy-metz.fr, ou Céline Jacques 06 35 47 37 65 , celine.jacques@ac-nancy-metz.fr)